SOMMAIRE

I INTRODUCTION

Chapitre I - INTRODUCTION 10

1. Préambule 10
2. Démarche personnelle 13

3. Notions fondamentales 23
3.1. Le bilinguisme 23
3.2. La diglossie 28

4. Apparition et formation du concept 33
4.1. XIXème siècle - Les débuts 33
4.2. Interférence et code-switching 34
4.2.1. Facteurs formels 36
4.2.2. Facteurs sociolinguistiques 43
4.2.3 Naissance du terme code-switching 45

Chapitre II - DÉFINITION ET DÉVELOPPEMENT DE LA TERMINOLOGIE 47

1. Définition de "Code" 48

2. Définition de "Switch" 49

3. Différents types d'alternances 50
3.1. Le code-switching et le code-mixing 54
3.2. Code-mixing et code-shifting 57
3.3. Code-mixing et emprunt 58

4. Le code-switching et ses variantes 60

Appendice 1 : Définitions du code-switching 68
Appendice 2 : Définitions des phénomènes issus du contact des langues 70
Appendice 3 : Bibliographie du code-switching 74

II PRÉSENTATION DES DONNÉES

Chapitre I - LE CORPUS 97

1. Matériel et naissance d'un corpus 97
1.1. Problèmes de transcription 98
1.2. Le système de numérotation 100
1.3. Problèmes de traduction 102

2. Constitution et particularités du corpus 104

Chapitre II - CONTEXTUALISATION DU CORPUS 114

1. Présentation du milieu familial 114
1.1. Les informateurs 114
1.2. Le cadre du contact de langues 114
1.3. Le questionnaire et/ou l'enquête ? 120
1.4. Conception, déroulement et dépouillement des entretiens 122
1.5. Entretien familial 123
1.5.1. Objectifs 122
1.5.2 Déroulement 123
1.5.3 Résultats 125
1.5.3.1. Sandra 125
1.5.3.2. Carlo 127
1.5.3.3. Settimio 128
1.5.3.4. Giuliana/Julie 129
1.5.3.5. Mère 131
1.5.3.6. Père 132
1.5.4. L'emploi du code-switching 135
I.6. En guise de conclusion - Extension au reste de la famille 136
I.7. Arbre généalogique - Linguistique 139

Appendice 4 : Family questionnaire 152

2. Enquête effectuée dans Christopher Drive 156
2.1. Conception - forme et contenu du questionnaire 157
2.2. Matériaux et concrétisation de l'enquête 159
2.3. Facteurs sociologiques 162
2.3.1. Sexe 162
2.3.2. Âge 162
2.3.3. Profession 163
2.3.4. Nationalité 163
2.3.5. Répertoire linguistique 164
2.3.6. Code-switching 167
2.3.7. Croisement des facteurs 169
2.4. Conclusion 170
2.5. Complément aux questionnaires familial et social - Auto-confrontations 171

Appendice 5 : Questionnaire 172
Appendice 6 : Les informateurs 176
Appendice 7 : Statistiques sociologiques 177
Appendice 8: Répartition des langues au Canada 179

III ANALYSES

Chapitre I - CRITIQUE ET MISE EN PRATIQUE 182

1. Critique de la littérature : approche formelle 182

1.1. Les Variationnistes 182
1.2. "Règles" et typologie du code-switching 185
1.1.1. "Règles" du code-switching 186
1.1.2. Typologie du code-switching 191
I.3. Résumé et Conclusions 195

2. Mise en pratique. Une typologie grammaticale 196
2.1. Résultats 205
2.2. Profil de chaque locuteur 207
2.2.1. Types grammaticaux des alternances de Carlo 207
2.2.2. Types grammaticaux des alternances de Sandra 208
2.2.3. Types grammaticaux des alternances de Settimio 211
2.2.4. Types grammaticaux des alternances de la mère 212
2.2.5. Types grammaticaux des alternances du père 214
2.3. Résumé et contraste entre les enfants et les parents 216
2.4. Tableaux récapitulatifs 221

Chapitre II - L'ÉVOLUTION DES APPROCHES : SOCIOLOGIQUE - ETHNOLOGIQUE - SOCIO-ETHNOLOGIQUE 224

1. Vers une approche discursive 224
1.1. La schématisation de la communauté linguistique 225
1.2. "Modes of speaking" 227
1.3. Stratégies de communication 229
1.4. Vers une approche discursive 233
1.5. Liste des fonctions du code-switching dressée par Gumperz 236

2. Quelques fonctions sociales du code-switching 243
2.1. L'analyse du corpus selon ces fonctions 243
2.1.1. Tableau récapitulatif des fonctions par locuteur 245
2.1.2. Profil des participants 246
2.1.3. Pourcentage des fonctions par rapport à chaque locuteur 248
2.2. Problèmes rencontrés 249
2.3. En guise de conclusion 252

Chapitre III - L'ALTÉRITÉ : LA PAROLE DE L'AUTRE DANS LA MIENNE 253

1. Reconsidérations théoriques des problèmes 253

2. Analyse du Corpus 258
2.1. Résultats 263
2.2. Reprise des énoncés dans l'ordre chronologique 265
2.3. La reprise énonciative 267
2.4. Discours rapporté : citation ou imitation ? 274
2.5. Conclusion 278

Chapitre IV - La Hiérarchisation des Échanges 279

1. Différents types d'échanges 279
1.1. Échange simple 283
1.2. Éhange complexe 285
1.2.1. Complexe - coordonné 285
1.2.2. Complexe - subordonné 286
1.3. Échanges de troisième niveau - subordination 287

2. Analyse des échanges 288
2.1. Echanges de premier niveau 292
2.2. Echanges de deuxième niveau 295
2.2.1. Résultats 303
2.3. Les dérivés 305
2.4. La super saynète : "faire parler le père" 309

Chapitre V - Circulation du Discours : Enchaînements 322

1. Analyse des Enchaînements 327

2. Résultats quantitatifs 337
2.1. Interruption 337
2.2. Enchaînements fluides 338
2.3. Chevauchements 338

3. Sélection de L'interlocuteur 341
3.1. Démarche 345
3.2. Analyse du corpus 346
3.3. Interprétation des données 352
3.3.1. Tableau récapitulatif 353
3.3.2. Les interlocuteur sélectionnés : "Select next" 354
3.3.3. Qui répond à qui ? 357

IV **CONCLUSION** 359

V **BIBLIOGRAPHIE** 367

CORPUS

Conventions de transcription 2
Avant Propos 4
Transcription et traduction du corpus 5

APPENDICES

Appendice 1. Les informateurs 114
Appendice 2. Quelques différences entre le brittolese et l'italien standard 116

ANNEXES

Annexe 1. Tableaux: Typologie Grammaticale du Code-switching 122
1-0. Catégories et lecture des tableaux 122
1-1. Types grammaticaux des alternances de Carlo 123
1-2. Types grammaticaux des alternances de Sandra 124
1-3. Types grammaticaux des alternances de Settimio 126
1-4. Types grammaticaux des alternances de la mère 127
1-5. Types grammaticaux des alternances du père 130

Annexe 2. Fonctions Sociales du Code-switching 132
2-0. Clé de lecture 132
2-1. Fonctions sociales du code-switching chez Carlo 132
2-2. Fonctions sociales du code-switching chez Settimio 134
2-3. Fonctions sociales du code-switching chez Sandra 135
2-4. Fonctions sociales du code-switching chez la mère 137
2-5. Fonctions sociales du code-switching chez le père 139
2-6. Sous catégories "Autre" 141
2-6.1. Sous catégories "Autre" de la mère 141
2-6.2. Sous catégories "Autre" du père 143

Annexe 3. Typologie de L'Autonymie des Alternances 145
3-1. Par locuteur 145
3-2. Par ordre chronologique 147
3-3. Fonctions des alternances accompagnant la connotation autonymique 148
3-4. Prises de parole avec connotation autonymique 149

Annexe 4. Prises de Parole (PDP) de Niveau 1 152
4-1. Liste des prises de parole de premier niveau 152
4-2. Liste des prises de parole de premier niveau, par locuteur 154
4-3. Tableau des prises de parole par locuteur 157
4-4. Longueur des saynètes de premier niveau 158

Annexe 5. Prises de Parole (PDP) de Niveau 2 161
5-1. Exemples d'échanges symétriques 161
5-1.1. Échanges symétriques, par locuteur 163
5-2. Prises de parole des échanges enchaînés 164
5-2.1. Exemples d'échanges enchaînés 164
5-2.2. Échanges enchaînés, par locuteur 168

Annexe 6. Liste des Subordonnés de Troisième Niveau 169

Annexe 7. Liste des dérivés 174

Annexe 8. Stratégies pour "faire parler le père" 180

Annexe 9. Super saynète : "faire parler le père" 186

Annexe 10. Tableauxde chevauchement 204

Annexe 11. Tableau d'enchaînement fluide ('Latched on') 206

Annexe 12. Tableau d'interruption 207

Annexe 13. Tableaux d'enchaînement par locuteur 208
13-1. Enchaînements chez Carlo 208
13-2. Enchaînements chez Sandra 209
13-1. Enchaînements chez Settimio 210
13-1. Enchaînements chez la mère 211
13-1. Enchaînements chez le père 213

Annexe 14. Liste des séquences "latched on" 214

Annexe 15. Tableau de chevauchements et alternances 216

Annexe 16. Circulation du discours et enchaînement 217

Annexe 17. Tableau X selectionne Y 219

Annexe 18. Tableau X répond à Y 220

Annexe 19. Tableau de récapitulation 223